Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sam zaś ― Jan miał ― ubranie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół ― biodra jego, ― zaś jedzeniem były jego szarańcze i miód dziki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Jan miał odzienie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół biodra jego zaś pożywienie jego było szarańcze i miód dziki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam zaś Jan miał swoje odzienie z sierści wielbłąda\* i skórzany pas wokół swoich bioder,\*\* a jego pożywieniem była szarańcza\*\*\* \*\*\*\* i dziki miód.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Jan miał odzienie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół biodra jego, zaś pokarm był jego szarańcze i miód dziki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Jan miał odzienie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół biodra jego zaś pożywienie jego było szarańcze i miód dziki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan nosił ubranie z wielbłądziej sierści, opasywał się skórzanym pasem, a żywił szarańczą i miodem dzikich pszczół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ów Jan miał ubranie z sierści wielbłądziej i pas skórzany wokół bioder, a jego pokarmem była szarańcza i miód leśny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej, i pas skórzany około biódr swoich, a pokarm jego był szarańcza i miód leśny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten Jan miał odzienie z sierci wielbłądowej i pas skórzany około biódr swoich, a pokarm jego był szarańcze i miód leśny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś Jan nosił odzienie z sierści wielbłądziej i pas skórzany około bioder, a jego pokarmem były szarańcza i miód leśny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej i pas skórzany wokół bioder swoich, a za pokarm miał szarańczę i miód leśny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej i pas skórzany wokół bioder, a jego pokarmem była szarańcza i miód leśny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan nosił odzież z wielbłądziej sierści i skórzany pas na biodrach. Żywił się szarańczą i miodem dzikich pszczół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan miał odzienie z wielbłądziej sierści, a na swych biodrach skórzany pas. Jego pokarmem były szarańcze i polny miód. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan miał na sobie płaszcz z wełny wielbłądziej, związany w pasie rzemieniem, żywił się szarańczą i miodem dzikich pszczół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej i skórzany pas na biodrach. Pokarmem jego była szarańcza i miód leśny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам же Іван мав одяг з верблюжї шерсті шкіряний пояс довкола стегон своїх. Їжею його була саранча та дикий мед. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sam zaś Ioannes miał wdziano jego od włosów wielbłąda, i pas skórzany wkoło w biodro jego, zaś żywność była jego szarańcze i miód okrutnie dziki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sam Jan miał odzienie z wielbłądziej sierści oraz skórzany pas wokół swoich bioder; zaś szarańcza i leśny miód był jego pokarmem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan nosił odzienie z sierści wielbłądziej i skórzany pas wokół bioder, a jego pożywieniem była szarańcza i leśny miód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tenże Jan miał odzież z sierści wielbłądziej i skórzany pas wokół lędźwi, pokarmem zaś jego były szarańcze oraz dziki miód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan żył bardzo skromnie: nosił ubranie z wielbłądziej wełny oraz skórzany pas, żywił się szarańczą i leśnym miodem. |

1. 1) <x>450 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szarańcza, ἀκρίς, גָבִים : <x>30 11:22</x> zezwala na jej spożywanie. Niektórzy uważają, że Jan żywił się raczej chlebem świętojańskim, pod. jak syn z Przypowieści o dwóch synach (gr. κεράτιον w <x>490 15:16</x>), <x>470 3:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 11:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. miód dzikich pszczół. Suszona szarańcza i miód niehodowlanych pszczół były pożywieniem ludzi na obszarach o skąpej faunie i florze. [↑](#footnote-ref-6)